

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Więc także nasz dobytek pójdzie z nami, a nie pozostanie (nawet) kopyto. Gdyż z niego weźmiemy, aby usłużyć JAHWE, naszemu Bogu – a my nie wiemy, czym mamy usłużyć JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zatem i nasz dobytek musi pójść razem z nami. Nie pozostanie tu nawet kopyto! Bo to z niego weźmiemy, aby usłużyć JAHWE, naszemu Bogu — a my sami nie wiemy, jak mamy to uczynić, dopóki nie znajdziemy się na miejscu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pójdzie więc też z nami nasz dobytek, nie zostanie <i>nawet</i> kopyto. Z niego bowiem weźmiemy, aby służyć JAHWE, naszemu Bogu, gdyż nie wiemy, czym mamy służyć JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż i dobytek nasz pójdzie z nami, a nie zostanie i kopyto; albowiem z tego weźmiemy do służby Panu, Bogu naszemu; bo my nie wiemy, czym służyć mamy Panu, aż tam przyjdziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystkie stada pójdą z nami. Nie zostanie z nich ani kopyto: których potrzeba do służby JAHWE Boga naszego; a zwłaszcza że nie wiemy, co się ma ofiarować, aż na samo miejsce przyjdziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również stada nasze pójdą z nami; nie zostanie nawet kopyto, ponieważ z nich weźmiemy na ofiarę Panu, Bogu naszemu; a sami nie wiemy, z czego złożyć ofiarę dla Pana, aż tam przyjdziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc także było nasze pójście z nami, a nie pozostanie nawet kopyto. Z niego bowiem weźmiemy na ofiarę Panu, Bogu naszemu, a my nie wiemy, co ofiarować Panu, dopóki tam nie przyjdziemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nasze było też pójście z nami, nie pozostanie nawet kopyto, ponieważ z niego weźmiemy na ofiarę dla JAHWE, naszego Boga. Bo my nie wiemy, co złożymy na ofiarę JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a także nasze trzody, co do jednej sztuki, wyruszą z nami. Z nich bowiem mamy składać ofiary, aby służyć JAHWE, naszemu Bogu. Nie wiemy zaś, jak mamy służyć JAHWE, dopóki nie przybędziemy na miejsce”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i nasz dobytek musi odejść z nami. Nie może zostać ani jedno kopyto; bo z tego weźmiemy [ofiary], aby wykonywać służbę [wobec] Jahwe, naszego Boga. My sami nie wiemy bowiem, jak będziemy służyć Jahwe, aż przyjdziemy na miejsce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nasze stada też pójdą z nami, nie zostanie ani kopyto. Bo z tego weźmiemy, by służyć Bogu, naszemu Bogu. A nie wiemy [jeszcze], czym będziemy dzisiaj służyć Bogu, dopóki tam [nie] przyjdziemy.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і наш скот піде з нами, і не оставимо копита. З них бо візьмемо, щоб послужити Господеві Богові нашому. Ми ж не знаємо, як послужимо Господеві Богові нашому, доки ми не прийдемо туди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A i nasz dobytek pójdzie z nami. Nie zostanie ani kopyto, gdyż z niego weźmiemy do służby dla naszego Boga, WIEKUISTEGO. Bo nie wiemy, czym mamy służyć WIEKUITEMU, dopóki tam nie przyjdziemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pójdzie z nami także nasz żywy inwentarz. Ani jedno kopyto nie może pozostać; z nich bowiem mamy wziąć, by oddać cześć JAHWE. naszemu Bogu, a sami nie wiemy, co będziemy składać ku czci JAHWE, dopóki tam nie przyjdziemy”.